

Русский Язык

Русские Фразеологизмы

<http://perso.orange.fr/mementoslangues/>

mementoslangues@orange.fr

Русские Фразеологизмы

Locution russe	<i>Вертится у кого-либо на языке.</i>
Traduction littérale	Cela tourne sur la langue.
Interprétation	J'ai ce mot en tête, mais il m'échappe.
Équivalent français	J'ai un mot sur le bout de la langue.
Locution russe	<i>Видно птицу по полёту.</i>
Traduction littérale	On voit l'oiseau au vol.
Interprétation	On juge une personne à ses actes.
Équivalent français	On juge une personne à ses actes.
Locution russe	<i>Голодный как волк.</i>
Traduction littérale	Affamé comme un loup.
Interprétation	Avoir une faim dévorante.
Équivalent français	Avoir une faim de loup.
Locution russe	<i>Дальше ехать некуда.</i>
Traduction littérale	Impossible d'aller plus loin.
Interprétation	C'est la fin de tout. Pire est impossible.
Équivalent français	C'est la fin des haricots.
Locution russe	<i>Ехать зайцем.</i>
Traduction littérale	Aller comme un lièvre.
Interprétation	Voyager sans payer sa place.
Équivalent français	Voyager à l'œil. Resquiller.

Русские Фразеологизмы

Locution russe	<i>Ждать у моря погоды.</i>
Traduction littérale	Attendre le (beau) temps au bord de la mer.
Interprétation	Compter sur quelque chose, mais en restant passif.
Équivalent français	Attendre la suite des évènements.
Locution russe	<i>Зелёная улица.</i>
Traduction littérale	Rue verte.
Interprétation	Voie libre. Absence d'obstacles.
Équivalent français	Feu vert.
Locution russe	<i>Знать что-либо вдоль и поперёк.</i>
Traduction littérale	Savoir quelque chose en long et en large.
Interprétation	Savoir parfaitement. Connaître à fond.
Équivalent français	Connaître sur le bout des doigts.
Locution russe	<i>Золотая середина.</i>
Traduction littérale	Le milieu doré.
Interprétation	Manière d'agir sans prendre de risques.
Équivalent français	Le juste milieu.
Locution russe	<i>Играть с огнём.</i>
Traduction littérale	Jouer avec le feu.
Interprétation	Traiter imprudemment de choses dangereuses sans réfléchir.
Équivalent français	Jouer avec le feu.
Locution russe	<i>Иметь вес.</i>
Traduction littérale	Avoir du poids.
Interprétation	Avoir de l'influence. Avoir du prestige.
Équivalent français	Avoir de l'autorité. Avoir de l'influence. Avoir du prestige.
Locution russe	<i>Как в аптеке.</i>
Traduction littérale	Comme à la pharmacie.
Interprétation	Réglé très précisément.
Équivalent français	À un poil près.
Locution russe	<i>Как дважды два четыре.</i>
Traduction littérale	Comme deux et deux font quatre.
Interprétation	Quelque chose de clair et d'irréfutable.
Équivalent français	Comme deux et deux font quatre.

<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Как небо от земли.</i>
Traduction littérale	(Loin) comme le ciel de la terre.
Interprétation	Très forte distinction.
Équivalent français	(C'est) comme le jour et la nuit.
Locution russe	<i>Как рыба в воде.</i>
Traduction littérale	Comme un poisson dans l'eau.
Interprétation	Être tout à fait à son aise.
Équivalent français	Comme un poisson dans l'eau.
Locution russe	<i>Как с гуся вода.</i>
Traduction littérale	Comme l'eau sur une oie.
Interprétation	Ne pas faire la moindre impression.
Équivalent français	Cela ne fait ni chaud ni froid.
Locution russe	<i>Как снег на голову.</i>
Traduction littérale	Comme la neige (qui tombe) sur la tête.
Interprétation	Arriver subitement.
Équivalent français	Tomber du ciel. Débarquer sans crier gare.
Locution russe	<i>Капля в море.</i>
Traduction littérale	Une goutte d'eau dans la mer.
Interprétation	Une chose insignifiante.
Équivalent français	Une goutte d'eau dans la mer.
Locution russe	<i>Когда рак свистнет.</i>
Traduction littérale	Quand l'écrevisse sifflera.
Interprétation	Chose impossible qui n'arrivera jamais.
Équivalent français	Quand les poules auront des dents.
Locution russe	<i>Кот наплакал.</i>
Traduction littérale	Le chat a pleuré.
Interprétation	Quantité insignifiante.
Équivalent français	Il n'y en a pas lourd.
Locution russe	<i>Кошки скребут на душе у кого-либо.</i>
Traduction littérale	Les chats grattent l'âme.
Interprétation	Être triste et inquiet.
Équivalent français	Il broie du noir.



<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Красный как рак.</i>
Traduction littérale	Rouge comme une écrevisse.
Interprétation	Rouge de honte ou de confusion.
Équivalent français	Rouge comme une tomate.
Locution russe	<i>Кровь с молоком.</i>
Traduction littérale	Le sang au lait.
Interprétation	Un joli teint. Un teint frais.
Équivalent français	Avoir un teint de lys et de roses. Respirer la santé.
Locution russe	<i>Куда ветер дует.</i>
Traduction littérale	Vers où le vent souffle.
Interprétation	Changer de conviction selon les circonstances.
Équivalent français	Se comporter comme une girouette.
Locution russe	<i>Лёд тронулся.</i>
Traduction littérale	La glace s'est déplacée.
Interprétation	Marque le début de quelque chose.
Équivalent français	Le premier pas est fait. C'est parti.
Locution russe	<i>Лить как из ведра.</i>
Traduction littérale	Pleuvoir comme d'un seau.
Interprétation	Pleuvoir à verse.
Équivalent français	Pleuvoir des cordes.
Locution russe	<i>Мастер на все руки.</i>
Traduction littérale	Maître sur toutes les mains.
Interprétation	Une personne qui fait ce qu'elle veut de ses doigts.
Équivalent français	Homme à toutes mains.
Locution russe	<i>Мир тесен.</i>
Traduction littérale	Le monde est étroit.
Interprétation	Rencontre inattendue.
Équivalent français	Le monde est petit.
Locution russe	<i>Найти себя.</i>
Traduction littérale	Se trouver soi-même.
Interprétation	Découvrir ce pourquoi on est fait.
Équivalent français	Trouver sa vocation.



<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Не за горами.</i>
Traduction littérale	(Ce) n'est pas au-delà des montagnes.
Interprétation	Pour bientôt.
Équivalent français	Cela ne saurait tarder. Sous peu.
Locution russe	<i>Нем как рыба.</i>
Traduction littérale	Muet comme un poisson.
Interprétation	Ne dire mot.
Équivalent français	Muet comme une carpe. Ne pas souffler mot.
Locution russe	<i>Не фунт изюму.</i>
Traduction littérale	Ce n'est pas une livre de raisins secs.
Interprétation	Ce n'est pas une petite affaire.
Équivalent français	Ce n'est pas une mince affaire. Ce n'est pas du tout cuit.
Locution russe	<i>Ни два ни полтора.</i>
Traduction littérale	Ni deux ni un et demi.
Interprétation	Ni bien ni mal. Moitié bien, moitié mal.
Équivalent français	Ni bien ni mal.
Locution russe	<i>Ни пуха ни пера !</i>
Traduction littérale	Ni duvet ni plume !
Interprétation	Bonne chance !
Équivalent français	Bonne chance ! Bon voyage !...
Locution russe	<i>Носить воду решетом.</i>
Traduction littérale	Porter de l'eau dans un tamis.
Interprétation	Agir sans résultat.
Équivalent français	Perdre son temps.
Locution russe	<i>Открывать Америку.</i>
Traduction littérale	Découvrir l'Amérique.
Interprétation	Annoncer ce que tout le monde sait déjà.
Équivalent français	Découvrir l'Amérique.
Locution russe	<i>Писать как курица лапой.</i>
Traduction littérale	Écrire comme une poule avec sa patte.
Interprétation	Avoir une écriture illisible.
Équivalent français	Écrire comme un chat.



<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Пожинать плоды.</i>
Traduction littérale	Recueillir les fruits (de quelque chose).
Interprétation	Retirer un avantage de quelque chose.
Équivalent français	Recueillir les fruits de quelque chose.
Locution russe	<i>Последний крик моды.</i>
Traduction littérale	Le dernier cri de la mode.
Interprétation	Dernière mode.
Équivalent français	Dernier cri.
Locution russe	<i>Последняя капля.</i>
Traduction littérale	Dernière goutte.
Interprétation	Dernière circonstance rendant la situation intenable.
Équivalent français	La goutte qui fait déborder le vase.
Locution russe	<i>Пробный шар.</i>
Traduction littérale	Ballon d'essai.
Interprétation	Expérience faite pour tâter le terrain.
Équivalent français	Ballon d'essai.
Locution russe	<i>Разрядить атмосферу.</i>
Traduction littérale	Décharger l'atmosphère.
Interprétation	Rendre une situation moins tendue.
Équivalent français	Détendre l'atmosphère.
Locution russe	<i>Сидеть между двух стульев..</i>
Traduction littérale	Être assis entre deux chaises.
Interprétation	Hésiter entre deux solutions.
Équivalent français	Être assis entre deux chaises.
Locution russe	<i>Сидеть на чемоданах.</i>
Traduction littérale	Être assis sur les valises.
Interprétation	Attendre le départ avec les bagages prêts.
Équivalent français	Être sur le départ. Avoir le pied à l'étrier.
Locution russe	<i>Сколько лет, сколько зим !</i>
Traduction littérale	Que d'années, que d'hivers !
Interprétation	Il y a un siècle que l'on ne sait vu !
Équivalent français	Cela fait une paye (que l'on ne s'est pas vu) !



<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Слабая струнка.</i>
Traduction littérale	La corde faible.
Interprétation	Le point le plus vulnérable.
Équivalent français	Le point faible. Le talon d'Achille. Le défaut de la cuirasse.
Locution russe	<i>Сломать лёд.</i>
Traduction littérale	Briser la glace.
Interprétation	Dissiper la gêne.
Équivalent français	Briser la glace.
Locution russe	<i>Смотреть в корень.</i>
Traduction littérale	Regarder la racine.
Interprétation	Aller au fond des choses. Prêter attention à l'essentiel.
Équivalent français	Aller au fond des choses.
Locution russe	<i>Смотреть в оба.</i>
Traduction littérale	Bien regarder des deux yeux.
Interprétation	Prendre garde en veillant. Être prudent.
Équivalent français	Ouvrir l'œil et le bon. Avoir l'œil.
Locution russe	<i>Сон в руку.</i>
Traduction littérale	Avoir le rêve en main.
Interprétation	Se dit pour un songe qui se réalise.
Équivalent français	Le rêve se réalise.
Locution russe	<i>Старо как мир.</i>
Traduction littérale	Vieux comme le monde.
Interprétation	Très vieux. Notion périmée.
Équivalent français	Vieux comme Hérode.
Locution russe	<i>Танцевать от печки.</i>
Traduction littérale	Danser à partir du poêle.
Interprétation	Recommencer en répétant tout depuis le début.
Équivalent français	Tout reprendre à zéro.
Locution russe	<i>Тише воды, ниже травы.</i>
Traduction littérale	Plus silencieux que l'eau, plus bas que l'herbe.
Interprétation	Se montrer docile. Obéir avec résignation.
Équivalent français	Filer doux. Sage comme une image. Se faire tout petit.

<i>Русские Фразеологизмы</i>	
Locution russe	<i>Тяжёлая артиллерия.</i>
Traduction littérale	Artillerie lourde.
Interprétation	Dernières ressources en œuvre pour atteindre l'objectif.
Équivalent français	(Employer) les grands moyens.
Locution russe	<i>Тянуть время.</i>
Traduction littérale	Faire traîner le temps.
Interprétation	Faire traîner quelque chose en longueur.
Équivalent français	Faire traîner en longueur.
Locution russe	<i>Уйти с головой.</i>
Traduction littérale	Partir avec sa tête.
Interprétation	Se consacrer entièrement à quelque chose.
Équivalent français	Se plonger dans quelque chose. S'adonner corps et âme.
Locution russe	<i>Уши вянут.</i>
Traduction littérale	Les oreilles fanent.
Interprétation	Histoires absurdes.
Équivalent français	Il raconte des histoires à dormir debout.
Locution russe	<i>Ходить вокруг да около.</i>
Traduction littérale	Tourner autour et aux environs.
Interprétation	User d'inutiles détours au lieu d'aller droit au fait.
Équivalent français	Tourner autour du pot.
Locution russe	<i>Читать между строк.</i>
Traduction littérale	Lire entre les lignes.
Interprétation	Deviner le sens caché d'un écrit.
Équivalent français	Lire entre les lignes.
Locution russe	<i>Язык сломаеть.</i>
Traduction littérale	On peut se casser la langue.
Interprétation	Se dit de mots ou de phrases difficiles à prononcer.
Équivalent français	Imprononçable.
Locution russe	<i>Ясно как день.</i>
Traduction littérale	Clair comme le jour.
Interprétation	Très clair.
Équivalent français	(C'est) clair comme de l'eau de roche.

